

CENTRAL SINAMA

## TEXT 1

Narrator: Jaji, a Sama Dilaut fisherman

Text analyst: Kemp Pallesen

Date: 1966

Place: Siganggang, Siasi, Central Sulu

## Si Nneng Pagipagi

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1. Aniya' duwangan maglakibini<br>exists two   | nionan si<br>married-couple named Pm.                          | 1. There was a married<br>couple whose names<br>were Kiskisan and<br>Miskinan. 2. It seemed<br>as their life in that<br>place where they were<br>had absolutely no pur-<br>pose at all. 3. One<br>day Kiskisan became<br>pregnant. 4. When her<br>time came she gave<br>birth, 5. and lo and<br>behold it was a sting-<br>ray; 7. human but not<br>exactly a human being.<br>8. You might say it<br>was half-and-half.<br>9. On seeing it some<br>said, "Throw it away." |
| Kiskisan maka si Miskinan.<br>Kiskisan and Pm Miskinan                                   | 2. Manjari itu landu'<br>now-then exceeding                    |  |
| na toongan sali' nsa' aniya' kasuddahan-siga<br>now very like not exist usefulness-their |  |  |
| madeyom paglahat.<br>inside district   | 3. Dakayu' llaw ab'ttong na si<br>one day pregnant now         |  |
| Kiskisan inan.<br>Kiskisan there   | 4. Taabut pa'in ma bulananna<br>arrive at month-her            |  |
| maganak na sel.<br>give-birth now Sir  | 5. Paganak itu agsai<br>giving-birth right-away                |  |
| nianakan pahi.<br>given-birth stingray   | 6. Pahi bo' duma'in ka<br>stingray yet not                     |  |
| isab pahi.<br>also stingray human  | 7. Manusiya' bo' duma'in isab manusiya'.<br>yet not also human |  |
| 8. Sali' magpatonga'-tonga ba sel.<br>like half-in-half                                  | 9. Manjari<br>Sir so-then                                      |  |
| inan, "Ah, timanin na," yuk kasehe'an i.<br>there oh throw-away now said others there    |  |  |
| 10. Yuk kasehe'an, "Ndu' daa.<br>said others oh dear don't                               | 11. Tiyap-tiyap<br>since-it-is-                                | 10. But others said,<br>"Oh don't." 11. "Since<br>the thing has been<br>born alive it ought<br>to be allowed to live."<br>12. Kiskisan and<br>Miskinan said, "Just   |
| bai pinaganakan, subay pinakallum."<br>the-case-that past born should keep-alive         |  |  |

12. Yuk si Kiskisan maka si Miskinan inan, "A let it live. 13. Good  
said Kiskisan and Miskinan there oh may come out of it."
- pakallumunbi na pa'in. 13. Kalu-kalu mura-murahan." 14. So they kept it  
keep-alive-you continue maybe hope-for-the-day, whenever it was  
put into a large ba-  
14. Na pinakallum na pa'in. 15. Kahaba'- sin it just flapped  
best now continue to keep-alive day-after- its fins. 16. Days and  
nights passed and it  
kahaba' llaw sel bang pinat'nna'ni palanggana' was still a sting ray.  
day Sir if placed in large-basin 17. Nevertheless, even  
tho it was a stingray  
magkotek-kotek sadja. 16. Na dakayu' pasong llaw it talked just like a  
flap-fins only now one advance day human being.
- pasong bahangi, pahi. 17. Manjari itu minsan  
advance night stingray so-then here even
- isab pahi amung du isab buwat manusiya' sel.  
though stingray speak also like human Sir
18. Manjari saga kaukakina inan magtulakan 18. One day its cou-  
so-then plural cousins-his there leaving sins were getting  
ready for a trip to  
na ni lahat Bisaya'. 19. A na magkaleya the north. 19. They  
now to country Christian ah now went-inland went ashore to get  
provisions for the  
lutu' na. 20. Na magkaleya kaginisan na. trip; 20. went ashore  
getting a great vari-  
provisions now went-inland all-kinds ety of things. 21. They  
fixed up their canoe.  
21. Magpahap na pelang. 22. Aubus pa'in 22. When they had  
make-good now canoe finished-being finished fixing the  
canoe Nneng Pagipagi  
magpahap pelang, yuk si Nneng Pagi-pagi inan, said, "Father, ask  
make-good canoe said Nnerg Pagipagi there permission from my  
cousins for me. 23. I  
yuk-na, "Mma', ba'idin aku," yuk-na, "ni want to go travelling."  
said-he Father ask-permission me said-he to
- saga kakai-ku i'. 23. Ameya' aku amusay."  
plural cousins-my there go-with I to-paddle
24. "Oi Nneng Pagi-pagi, mbal ka," yuk-na, "makabeya'  
oh Nneng Pagipagi not you said-he able-to-
- sabab pahi ka." 25. "Sagadin na 24. "Oh Nneng Pagipagi,"  
go-with because stingray you never-mind now they said, "you can't  
go because you're a  
ba," yuk-na. 26. Minsan aku," yuk-na, "pahi, stingray." 25. "Never  
said-he even-though I said-he stingray mind about that," he  
said. 26. "Even though

- patumpangun pa'in," yuk-na, "ma tong-tong  
take-as-passenger yet said-he in end I'm a stingray," he  
said, "just let me  
come aboard at the  
very end of your can-  
noe." 27. His cousins  
said to him, "What  
can you do for a liv-  
ing?" 28. He said,  
"Never mind that, just  
as long as you take me  
with you." 29. Well,  
off they went, 30. not  
taking Nneng Pagipagi  
with them, 31. but  
they had no sooner  
left than they came  
back. 32. "See what  
happens," said N.P.  
33. "If you had just  
taken me," he said,  
"the wind would have  
been favorable."  
34. "Alright then,"  
said the cousins.  
35. "You can come a-  
long." 36. So off he  
went with them.
- ajung - bi ilu." 27. Yuk saga kaki-na i', "Ai  
canoe-your there said plural cousin-his what
- tausaha-nu?" 28. "Pi'un na, mampa'in du aku,"  
able-to-work-at-you carry on if-only I
- yuk-na, tabowabi." 29. Jari sel atulak na  
said-he taken-you now-then Sir leave now
- sigā. 30. Nsa' binowa si Nneng Pagi-pagi inan.  
they not taken Nneng Pagipagi that
31. Pagtulak-sigā, tabing. 32. "Tanda'bi na,"  
having-left-they returned see-you now
- yuk si Nneng Pagi-pagi i'. 33. "Bang aku," yuk-na,  
said Nneng Pagipagi there if I said-he
- "bowabi abontol baliyu-ta" 34. "Na, pi'ilu na  
take-you straight wind-our now go-there now
- ka. 35. Ameya' na ka." 36. Na tabeya' na.  
you go-with now you now go-with now
37. Yuk-na, "Bang aniya' bud p'ttung  
said-he if exists mountain bamboo
- bud kayawan hapitinbi aku," yuk-na, "min  
mountain cane drop-off-you me said-he from
- i'." 38. Taabut pa'in aniya' bud aheya,  
there arrive while exists mountain large,
- "Na," yuk-na, "aniya' bud p'ttung i'," yuk  
now said-he exists mountain bamboo there said
- si Nneng Pagipagi inan. 39. "Na bbahinbi na  
Nneng Pagipagi there now leave-you now
- aku," yukna, "mailu maka lumpang-lumpangku ilu.  
me said-he there with dish- my there
40. Magkotek-kotek na aku mailu." 41. Nibbahan na.  
flap-fins now I there left now
42. "Palanjat kam," yuk-na, "ni lahat Bisaya'.  
proceed you said-he to country Christian
37. He said, "If you  
see a mountain with  
bamboo and cane grow-  
ing on it, just drop  
me there." 38. By and  
by they reached a cer-  
tain high mountain,  
"There is the bamboo  
mountain," said N.P.  
29. "Just put me down  
there," he said,  
"along with my big  
basin. 40. I'll flap  
my fins right there."

43. "Duwambulan t'ggol -kami." 44. "Taabut ka," 41. So they put him  
two-months duration-our reaching you ashore. 42. "You go  
yuk-na, "duwambulan palagid ka," yuk-na, "minnitū." north country," he  
said-he two-months call-in you said-he here said. 43. "We'll be  
"A?" 45. Yuk-i, "Aho'." 46. "Hapitun-bi the others." 44. N.P.  
ah said-they yes drop-by-you replied, "When the  
toongan aku." 47. Yuk-na, "Aho'." two months is up you  
exceeding me said-he yes must call in here,"  
he said, "Okay?"  
45. "Alright," they  
agreed. 46. "Be sure  
you call for me!"  
47. "Yes," they said.
48. Na at'ggol na kono' magagad si 48. So N.P. waited  
now long-time now reportedly waited there a long time, ac-  
cording to the story.  
Nneng Pagipagi inan mainaan. 49. Magpuwad kayawan. 49. He was cutting  
Nneng Pagipagi there there cut-down cane down cane, 50. when  
one day he met a man  
50. Jari itu aniya' kono' aa talanggal e'na. 51. who said to him,  
now then exists reportedly man met by-him "What are you doing  
there N.P.?" 52. "Oh,"  
51. Yuk-i, "Ai," yuk-na, "hinangnu mailu na said N.P., "I am a  
said-he what said-he work-your there now very poor person.  
53. Ever so poor;  
Nneng Pagi-pagi?" 52. "A," yuk-na, "aku itu na 54. and I'm just  
Nneng Pagipagi ah said-he I here now gathering a little  
bamboo." 55. "And  
53. "Makalandu' what are you going to  
poor we here said-he exceeding pay for it with?"  
asked the man. 56.  
pinamiskin. 54. Hal," yuk-na, "magk'llo' p'ttung." "Oh don't be concerned  
made-poor only said-he getting bamboo about that," said N.P.  
57. "There is a God  
above. 58. If I am to  
55. "Na ai," yuk-na, "pam'lli?" 56. "Sagarin," come into good fortune,  
now what said-he for-buying-it never-mind then I'll come into  
good fortune, no mat-  
yuk-na. 57. "Dakayu'-kayu'," yuk-na, "Tuhan. 58. Ah ter what," he said.
59. Na saga aa itu magpamole'na 59. Well, so the  
now plural men here went-home now story goes the other
- bang tuud aku," yuk-na, "binuwanan lidjiki'  
if really I said-he given good-fortune
- asal du inan binuwanan lidjiki'."  
no-matter-what given good-fortune

kono' min i' min lahat Bisaya'.  
 reportedly from there, from place Christian

60. Bang nda'-nu na ba sel tabowa ai-ai itu.  
 if saw-you now Sir bring things these

61. Tabowa ni anak-h'nda siga. 62. Si Nneng  
 bring to child-wives- there Nneng

Pagi-pagi inan duwa hongga' du p'ttung binowa  
 Pagipagi there two sections bamboo bring

e'-na. 63. Na, amole' na kono'. 64. Nihapit  
 by-him now went-home now reportedly stop-in

na si Nneng Pagi-pagi. 65. Paghapit itu bang  
 now Nneng Pagipagi stopping-in here if

nda'-nu isab min kalumaan itu. 66. Anampang  
 see-you also from house-group here receive

kasampang-kasampangan na. 67. Magpang'llo' ai-ai  
 arrival-gifts now collecting things

na i'. 68. Si Nneng Pagi-pagi itu magkotek-kotek  
 now there Nneng Pagipagi this flapped-fins

na pa'in ma lumpang-lumpang-na. 69. "Pamagay,"  
 now in large-basin-his for-what-

yuk-na, "si Nneng Pagi-pagi? 70. Ai  
 purpose said-he Nneng Pagipagi what

tasampang-tam min iya ilu?" yuk-na. 71. "Nso"  
 arrival-gift-our from he there said-he no

ai-ai tausaha-na. 73. Duwa hongga' du p'ttung."  
 things livelihood-his two sections bamboo

74. Yuk i', "Sagarin na." 75. Amole' na.  
 said he never-mind now go-home now

76. "Ndu'," yuk-na.  
 oh dear said-he

77. Itiya' na si Nneng Pagi-pagi ma luma'  
 here now Nneng Pagipagi at house

pa'in. 78. "Ai," yuk-na, "tabowa?" 79. Yuk i',  
 what said-she bring-you said he

fellows were on their way home from the north country. 60. The things they were bringing with them were really something to see, 61. gifts for their families. 62. (As for N.P., all he brought was two sections of bamboo.)

63. And so they were homeward bound.

64. They called in for N.P.

65. After they had picked him up you should have seen all the people coming out from the houses in the village, 66. to get their 'arrival gifts'.

67. They came to collect all the things, 68. but N.P., he just flapped his fins in his big basin.

69. "What's the use of N.P.?" they all said. 70. "What could you expect to get

from him! 71. Not a thing. 72. He hasn't gained anything from his trip. 73. Just two miserable sections of bamboo!" 74. N.P. just said, "Never mind," 75. and went home. 76. "Poor thing," said the others.

77. Now when N.P. was home inside the house, 78. his mother asked, "What did you bring?" 79. "Mother," said N. P. "just bring those

"Ina', k'llo'in pa'in," yuk-na, "duwa honga'  
mother get said-he two sections

p'ttung i'. 80. Daa" yuk-na, "bbahin.  
bamboo there Don't said-he leave

81. Bowahun ni luma'." 82. "Ai," yuk-na, ma  
bring to house what said-she

deyomna?" 83. "Sagarin na ba," yuk-na, "ina'."  
inside-its never-mind said-he mother

84. Taabut dapitu' ma luma' sel mikipah'nda.  
arrive one-week at house Sir request-

85. Yuk-i', "Pah'nda'in aku ni anak  
marriage said-he marry me to child

sultan." 86. "Oi," yuk-na, "Nneng Pagi-pagi painay  
sultan oh said-she Nneng Pagipagi what-

amah'ndaan kaa ni anak sultan? 87. Sabab,"  
means marry you to child sultan because

yuk-na, "halam aniya' alta'ta itu." 88. "Pi'  
said-she not exists wealth-our here go-

ka ba," yuk-na, "ina'. 89. Bang aniya' magkawasa  
there you said-he mother if exists power

Tuhan taima' sadja kita ilu." 90. Na mma'-na  
God accept only we there now father-his

maka ina'-na inān, si Kiskisan maka si Miskinan  
and mother-his there Kiskisan and Miskinan

inān atau ba sel amah'nda sabab bang  
there afraid Sir arrange-marriage because if

pahi.  
stingray

91. Aniya' t'llu anak-na budjang anak  
exists three child-his maiden child

sultan inān. 92. Manjari i' lum'ngngan na  
sultan there now-then there walk now

iya si Kiskisan maka si Miskinan inān. 93. "Oi,"  
the-ones Kiskisan and Miskinan there oi

two sections of bam-  
boo. 80. Don't put  
them down at all and  
bring them into the  
house." 82. "What's  
inside them?" she  
asked. 83. "Never  
mind, Mother," he  
said.

84. When a week had  
gone by N.P. said he  
wanted to get married.

85. He said to his  
parents, "Arrange a  
marriage for me with  
the Sultan's daugh-  
ter." 86. "The Sul-  
tan's daughter!" they  
exclaimed. "How in

the world N.P. can you  
possibly be married to  
the Sultan's daughter!

87. We don't have a  
fortune." 88. "Just  
go, Mother," said N.P.

89. "If God has any  
power at all we will  
be accepted by the  
Sultan." 90. So Kiskisan  
and Miskinan, N.P.'s  
parents, were very  
afraid to try and ar-  
range a marriage con-  
tract, because of their  
child being a stingray.

91. Now the Sultan had  
three daughters,

92. and when Kiskisan  
and Miskinan went to  
visit them he greeted  
them, 93. "Hey there,  
Kiskisan and Miskinan,  
94. it must be some  
important matter that

- yuk-na, "Kiskisan, Miskinan. 94. Aheya pahap  
said-he Kiskisan Miskinan great indeed  
gawi-nu ilu?" 95. "Aho'," yuk-na, "Tuwan  
business-your there yes said-he Sir  
Sultan. 96. Taga gawi aku ni kaa. 97. Iya sa  
Sultan having-business I to you the  
gawi-ku," yuk-na, "ni kaa, arak aku," yuk-na,  
business-my said-he to you possibly I said-he  
"atilawan si Nneng Pagi-pagi bang sali'," yuk-na,  
ask-for Nneng Pagipagi if like said-he  
"ah'nda si anak-nu ilu." 98. "Tunggu aku,"  
marry child-your there delay I  
yuk-na. 99. "Ia pananggu-ku," yuk-na, "tilaw-ku  
said-he the delay-my said-he ask-I  
gi' saga anak-ku ma deyom t'llungan itu."  
yet plural child-my amongst three here  
100. Tinilaw na siyaka. 101. "Kaa," yuk-na,  
ask now oldest you said-he  
"bilahi ka ma si Nneng Pagi-pagi?" 102. "Ī!  
want you Nneng Pagipagi Ee  
pamagay-ku," yuk-na, "bang pahi?" 103. "Kaa,"  
for-what-me said-she if sting-ray you  
yuk-na, "pat'ngnga', bilahi ka," yuk-na, "ma si  
said-he middle-one want you said-he  
Nneng Pagi-pagi?" 104. "Mbal," yuk-na. 105. Pagga'  
Nneng Pagipagi no said-she when  
sel katapusan damuli. 106. "Na," yuk-na, "kka,"  
Sir last-one final now said-he you  
yuk-na. 107. "Bilahi ka ma si Nneng Pagi-pagi?"  
said-he want you Nneng Pagipagi  
108. "Bang," yuk-na, "kōg-na maka baya'." 109. Bang  
if said-she joy-your and desire if  
kabayaanbi na bilahi na aku. 110. Bang mbal isab  
desire-you now want now I if not also  
brings you here?"  
95. "Yes, your High-  
ness," Miskinan  
answered. 96. "I do  
have a matter to dis-  
cuss with you. 97. My  
business with you,"  
he said, "was that I  
had thought of asking  
on N.P.'s behalf if  
it would be, uh, if  
he could marry your  
daughter." 98. "Give  
me a bit of time,"  
said the sultan.  
99. "Let me have long  
enough to just ask my  
three daughters about  
it." 100. He asked his  
oldest daughter first.  
101. "You; do you fan-  
cify N.P.?" 102. "Ugh!  
What good is a sting-  
ray to me?" she re-  
plied. 103. "What  
about you?" he asked  
the middle daughter.  
"Do you fancy N.P.?"  
104. "No," she replied.  
105. So it came to  
youngest, the last  
daughter's turn. 106.  
"Now, what about you?"  
asked the sultan.  
107. "Would you like  
to marry N.P.?" 108. "If  
it makes you happy and  
you want it," she  
answered. 109. "If it's  
what you want, then I  
want to also." 110. "On  
the other hand, if you  
don't want it, neither  
do I."

kabayaanbi du mbal aku."  
 desire-your not I

111. "Na," yuk-na, "taima' kam. 112. Ia sa  
 now said-he accept-you the  
 taiwa' kam subay," yuk-na, "aniya' luma' bulawan.  
 accept you should said-he exist house gold
113. Subay," yuk-na, "kapanyapan kamemon," yuk-na,  
 should said-he furnished all said-he
- "tabowanu." 114. Yuk-na, "Tunggu kami," yuk tagdapu  
 bring-you said-he delay we said owner
- anak i', iya si Kiskisan maka si Miskinan.  
 child that the Kiskisan and Miskinan
115. Amole' na, 116. Yuk-na, "Nneng Pagi-pagi,  
 went-home now said-he Nneng Pagipagi
- taima' na kita," yuk-na, "sagwa' subay," yuk-na,  
 accept now we said-he but should said-he
- "kita kasokatan luma' bulawan." 117. Na manjari  
 we bride-priced house gold now so-then
- itu sel yuk-na, "K'llo'anbi p'ttung i'.  
 here Sir said-he get-you bamboo that
118. Bila'un ina' dakayu' p'ttung i' da-honga'  
 break mother one bamboo that one-
- i'. 119. Ukayun-bi kono' bang ai ma  
 section there open-you please if what
- deyomma ilu." 120. Pagbila' itu sel baanan  
 inside-its there when-broken here Sir
- bulawan. 121. Aho'. 122. Manjari itu agtuwi  
 gold yes now-then here immed.
- sali' kinoblaan aa ma deyom paglahat.  
 like startled people inside country
123. "Niangay," yuk-na, "pahi buwattitu,"  
 how said-he stingray like-this
- yuk-na, "makabak pangalta' itu?" 124. Na  
 said-he able-to-find wealth this now

111. "Alright," said the Sultan to N.P.'s parents, "you are accepted. 112. The conditions of acceptance however are that you should bring me a gold house. 113. It must be completely furnished through-out," he added. 114. "Give us time," responded Kiskisan and Miskinan, the one's responsible for the boy. 115. Home they went. 116. "N.P.," they said, "we have been accepted, but there has to be a bride-price of a gold house." 117. At that N.P. said, "Bring that bamboo. 118. Mother, you break open one of those sections. 119. Open it up and just see what is inside." 120. When they had broken it there was gold inside. 121. Yes, gold. 122. Well when that happened all the people in the village were very surprised. 123. "How in the world could a stingray like this get such a fortune?" they said. 124. Anyhow N.P.'s proposal was accepted. 125. "Let's get married," he said, "on the fifth day from now."



taima' na. 125. Yuk-na, "Magkawin kita-bi,"  
 accepted now said-he marry we

yuk-na, "ma lima," yuk si Nneng Pagi-pagi i'.  
 said-he at fifth said Nneng Pagipagi there

126. Ah bang kale-nu magkawin na magindaginis  
 ah if here-you wedding now variety

na itu sel. 127. Maglabot aa kamemon na  
 now here Sir feasted people all now

i'. 128. Tabowa na saga tahinangan-na dakayu'  
 there bring now plural made-for-him one

luma' bulawan sultan inan. 129. Paghinang luma'  
 house gold sultan there having-made house

bulawan magtuwi yuk-i', "Na buwattungga," yuk-na,  
 gold immed. said-he now how said-he

"bang kam magpun na?" 130. "Sagarin na," yuk-na,  
 if you marry now never mind said-he

131. "bang kami," yuk-na, "magpun," iya yuk-na,  
 when we said-he marry the said-he

"palege aku," yuk-na, "ma lumpang-lumpang-ku.  
 lie I said-he in large-basin-my

132. Magkotek-kotek na pa'in aku."  
 flap-fins now contin. I

133. Taabut sel limam-bahangi pagpun,  
 reach Sir five-nights marry

p'ddahan na palitaan ma deom luma' e' Sultan.  
 extinguish now lamp inside house by Sultan

134. Sinib na anak siyali e' siyaka-na d'nda  
 spy now child youngest by eldest-her female

i'. 135. Yuk-na, "Appa', appa'." 136. Magbati' na.  
 there said-she Father Father woke-up now

137. Magbati' na ma deyom bilik. 138. Yuk-na,  
 woke-up now inside room said-she

"Appa', appa'." 139. "Ai?" yuk-na. 140. "Niangay,"  
 Father Father what said-he how

126. Oh what a wonderful thing to hear all the variety of the wedding celebrations! 127. All the people who came were well-feasted. 128. The gold house that they had made for the Sultan was delivered. 129. When it was completed the Sultan asked, 130. "How are you going to marriage when you are married?" 130. N.P. replies, "Don't worry, 131. when we are married I'll just lie down in my basin as usual, 132. flapping my fins.

133. When the five days had passed and they were married, the Sultan put out all the lights in the house. 134. The eldest daughter, however, spied on her youngest sister. 135. "Hey Father! Father!" she called. 136. They woke up. 137. Everybody in the room woke up. 138. "Father, Father!" she cried. 139. "What is it?" he asked. 140. "How come my sister's husband isn't a

yuk-na, "duma'in na ka pahi h'lla," yuk-na,  
said-she not now stingray husband said-she

"siyali-ku? 141. Aa na," yuk-na. 142. "Ah," yuk  
younger-my man now said-she ah said

anu i', yuk sultan i'. 143. "Ah pahi  
thingammy there said sultan there ah stingray

i'," yuk-na. 144. "Duma'in ka ba," yuk-na.  
that said-he not so said-she

145. "Dai' ka ba. 146. Sib-sibun." 147. Ninda'  
come-here you spy look

na sali' ma deyom bilik buwatti'. 148. Na ai  
now like inside room like-that now what

pag'nda'nda' itu sel? 149. Pag'nda' itu sel  
see here Sir when-look here Sir

duma'in pahi. 150. Manusiya' na. 151. L'lla na.  
not stingray human now man now

152. Nsa' sali'-na. 153. Nsa' aniya' ma deyom dunya.  
no like-him not exists inside world

154. Apote' na. 155. Ahap l'lla.  
white now good man

156. Na pinagsiyum na maina'an.  
now kissed now there

157. Pinagagawan na. 158. Yuk siyaka, "Aku,"  
grabbed now said eldest I

yuk-na. 159. "Ma aku na," yuk-na, "itu.  
said-she for me now said-she this

160. H'lla-ku na, ah," yuk-na. 161. Yuk  
husband-my now ah said-she said

t'ngngaan damikiyan-na. 162. Yuk sultan i',  
middle-one likewise said sultan there

"Iya na tuud," yuk-na, "sukud ma siyali'-bi  
that really said-he fortune of younger-your

ilu," yuk-na.  
there said-he

stingray anymore?"  
she demanded. 141. "He  
is a human being."  
142. "Oh," said the  
Sultan, 143. "it's  
nothing but a stingray."  
144. "You are mistaken,"  
she insisted. 145.  
"Come here 146. and  
peep." 147. So the  
Sultan looked into  
the room; 148. and  
what did he see? 149.  
What he saw was not a  
stingray; 150. it was  
a human being. 151. A  
man 152. beyond com-  
pare. 153. He had no  
equal in all the  
world; 154. fairskinned  
155. and handsome.

156. The two of them  
kissed right there,  
157. but the other  
two daughters started  
to struggle for him.  
158. The eldest said,  
"Me!" 159. "He's mine,"  
she said. 160. "He's my  
husband now." 161. The  
middle daughter said  
exactly the same. 162.  
But the Sultan, he said,  
"As a matter of fact  
it's just your younger  
sister's good fortune."

163. Na angka ko' aa bang aniya'  
now that's-why people when exists
- pahi, amusay kaut. 164. Tinugpangan e'-siga.  
stingray paddle seawards claim by-them
165. Kin'llo' h'lla parahal pahi.  
get husband even-though stingray
166. Na ambat siga binuwatte' ambat siga  
now the-more they do-like-that the-more they
- pali'an. 167. Amatay e' pahi.  
wounded killed by stingray
163. And that is the reason whenever people see a stingray out at sea they paddle after it, 164. and when they get to it they claim it, 165. thinking that they might get it as a husband, even tho' it is nothing but a stingray. 166. And of course the more they do that the more they get wounded, 167. and killed by stingrays.

**STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS**

Edited by  
**Casilda Edrial-Luzares**  
**Austin Hale**

**VOLUME 2**                      **1978**                      **NUMBER 2**  
**LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES**  
**SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS**